

世界经典文学名著
珍藏大系

唐·吉诃德

(西) 塞万提斯



内蒙古大学出版社

唐·吉诃德

(中)

〔西班牙〕塞万提斯 著

焦明娅 译

内蒙古大学出版社

敬致莱莫斯伯爵^①的献辞

几天前，我曾将几部已印出但尚未演出的几个剧本敬献给大人，那时，您仿佛对我说，只等唐·吉诃德穿上骑马靴，就可以前来拜访您了。现在我可以向您禀告，他已把马靴穿上上路了。假如他能到了您面前，就算是我对您尽了一份心了。现在竟然有人冒充唐·吉诃德第二，^② 四处奔跑，令人厌恶；所以，为了消除那家伙的影响，四方各地都催我送去唐·吉诃德。最急切地盼着唐·吉诃德的是中国大皇帝。一个月前，他专门派人给我送来一封中文信，要求我，甚至可以说是恳请我送唐·吉诃德到中国去，他想建一所西班牙语文学院，用唐·吉诃德的故事当成课本；还想请我作院长^③。于是我问钦差，是否皇上让他随身带有给我的路费。他说根本没这回事儿。

我便说：“老兄，那么，您还是每天走一二十西班牙里，或按您来时的速度返回中国吧。路这么远，我身体也不好，没有力气走完。而且我不但有病，还很穷。让他做他的帝王吧，在那不勒斯，自有伟大的莱莫斯伯爵赡养我，庇护我，给我意想不到的恩赐，虽然他不用给我一个小小的学院头衔或院长职位。”

就这样，我把他打发走了，同时，我也向您告别；顺便将

① 原名唐佩德罗·费尔南德斯·德·卡斯特罗，一六一〇至一六一六年任那不勒斯总督。

② 一六一四年，塔拉戈纳假托阿隆索·费尔南德斯·德·阿维利亚纳达之名出版的所谓《唐·吉诃德第二部》

③ 据说明朝一位皇帝曾托传教士给西班牙国王一封信。

《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》^① 奉献给您。但愿上帝保佑，四个月我可以把这部书写完。在咱们西班牙语写的消遣作品中，这书若不是最糟的，便是最好的；朋友们都预料说这书准会十全十美，所以，或许刚才我不该说“最糟”。敬祝大人您福体健康。那时，《贝雪莱斯》也许已等着吻您的手了；我作为您庇护的人，也准备吻您的脚。一千六百十五年于马德里。

您的仆从，
米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

^① 一六一七年塞万提斯去世后出版。

致读者的序言

哎，各位绅士或平民读者，这会儿你一定在急切地盼着我这篇序言吧。听说塔拉戈纳已出版了《唐·吉珂德》的第二部，是在托尔德西利亚斯写成的。大概你以为在序言里我会对这个作者失声痛骂，来消解怨气吧。可是，你想错了。尽管连最虚怀若谷的人受欺侮也会生气，不过，我是个例外。难道要我骂他是蠢驴，傻瓜，胆大妄为吗？我压根就没想过。作恶的人总要自食其果，就让他随着面包一起吃下吧，但是，他说我老了，又少了一只胳膊，这让我难以忍受。我无力让岁月停驻，永葆青春。而我的胳膊难道是在酒店里打伤的吗？它是在从古至今最伟大的战役中受伤的，在将来，这战役也很罕见。虽然这份伤残不怎么好看，可只要知道它是怎样伤残的，人们至少都会表示尊敬的。我是士兵，宁愿战死疆场，也不愿逃命。所以，如果我回天有术，让时光倒流，我还会参加那次战役，当一个残废人。士兵脸上和胸上的疤痕好似星星，指引人们去争取声名和赞誉。另外，年龄与文章写得如何没有关系，写作是靠头脑的，岁月流逝，人越老知识越多。

另外，令我难以容忍的是这个作者竟说我喜欢嫉妒，并对我解释了嫉妒的含义，像一个无赖一样。其实，这个词有两种含义^①，我所知道的只是神圣、高尚、善意的一种。因此，我绝不会与一个教士扯不清，再说呢，他还是宗教裁判所的机要人员呢。^② 如果他是在为谁说话，那就完全错了。我很佩服这

① 一为“好羡慕的人”，一为“好嫉妒的人”。

② 和上文“教士”，均指洛佩·德·维加。

个人，他很有天才，作品也值得欣赏，他孜孜不倦的道德苦修更让人敬佩。^①他说我的训诫小说写得很好，它们的讽刺作用大大超过了示范作用，这点我得谢谢他。而实际上，如果一部小说不能兼具二者，就谈不上什么好。

也许你会觉得我过分拘谨，太谦恭自制。只是我觉得对他不必雪上加霜。他像犯了叛国罪一样隐名改姓，伪装籍贯，不敢在光天化日下露面，看来实在狼狈得厉害。若你有幸见到了他，请一定传话说，我对他的欺侮并不在意。我深知魔鬼给人最大的诱惑，就是让你相信写书出书能名利兼得。你可以像讲笑话一样，讲给他听这样一个故事，我的意思就会更加明了。

有一个疯子，在塞维利亚做了件莫名其妙的事。他找来一根竹竿，削尖一端，又把竹节都打通，碰巧在街上或别的地方捉到一只狗，便抓住它的一只爪，提起另一只爪，把竹管找个地方插进去，开始吹气，一直吹得那狗像一只皮球一样圆滚滚的。然后，拍拍狗肚子，把它放走，又对着围观的人说：

“把狗吹成这样子，大家准以为是很容易的事吧？”您是不是以为写这一部书也这么容易？

读者朋友，若你认为这个故事不太合适，那就再换一个疯子和狗的故事。

科尔多瓦也有一个疯子，平时经常头顶一块大理石或很重的石头。碰到一只狗，不够机灵，从他身边经过，他便用石头砸它。砸得那狗汪汪叫着跑开了，一连跑了三条街也停不下。有一次，他用石头砸了一条狗，它是帽店老板的爱犬，狗的脑袋被砸伤了，便大声吠叫起来。它的主人心疼极了，抓起尺子便追上疯子，把他打得根根骨头受伤。他边打边说：

“你欺侮我的小猎狗吗？你这个狗贼！你没看见这是小猎狗吗？可恶的狂徒！”

^① 洛佩·德·维加生活放荡，作者在此用反讽。

一声“小猎狗”，一道尺印，那疯子被打得遍体鳞伤。有了这次教训，那疯子在家待了一个多月。后来，他又出来故伎重演了，那些石头呢，也比以前更重。每看见一只狗，他不敢砸下去，只是盯着看个仔细，说：

“小心点，这一只是小猎狗！”

无论他碰到的是大狼狗或小杂种狗，他一律都说是小猎狗，石头也不敢再砸下去。或许这位传记的作者深有同感，他的才华再也不敢在书上施展了。书写得不好，比顽石还笨重。

另外，你还可以对他说：他的书尽管抢去了我的收入，可我对他的威胁一点都不在意^①，就引用《拉贝莱德加》^②中著名的插曲来告诉他：“我祝愿我的当市参议员的主人长命百岁！上帝保佑大家。”我祝愿伟大的莱莫斯伯爵长寿！他以宽厚和慷慨而著称，我命运坎坷，都是依仗了他才没跌倒。我也祝仁慈的托莱多大主教大人唐贝尔纳多·德·桑多瓦尔—罗哈斯万寿无疆！无论是世上没有印刷机也好，还是出版攻击我的书比《明戈·雷布尔戈诗集》的字数还多，我都不害怕。这两位尊贵的大人不用我乞求，也不用我阿谀奉承，便慷慨帮助我。即使命运按常规令我苦尽甜来发了大财，我的日子也不会比现在更加舒适、宽裕。穷人还有人尊敬，恶人却无。高贵的品质可以被贫穷掩盖，却也埋没不了它。因为从穷困遮盖不住的缝隙里，美德仍可透出光芒，引人注目，让人重视，得到他们的爱护。你不用再多说什么了，我也不多讲了。我只是请您注意，我奉献给你的《唐·吉诃德》第二部和第一部相同，是从同一个体裁上剪裁成的。本书继续写唐·吉诃德的故事，直到他去世为止。这样一来，再也没人敢胡编一些他的故事。他干的事

① 阿维利亚纳达在他的序言中说：“我的作品抢走了他的生意，随他埋怨去吧。”

② 文学史上未提及这部著作，或是传闻或是未出版的作品。

已不少了；用一部传记来写他那些疯狂的趣闻就足够了，不用别人再多管。好东西一多，价值就没了，坏东西一少也会珍贵些。我差点忘记告诉你，《贝雪莱斯》和《伽拉苔亚》的第二部也即将写完，请静静地等吧。

目 录

第 一 章	神父、理发师跟唐·吉诃德谈论其病情	(435)
第 二 章	桑乔·潘沙与唐·吉诃德的外甥女、女管家激烈地争吵及其他趣事	(446)
第 三 章	唐·吉诃德、桑乔·潘沙和参孙·卡拉斯科进行的一番趣谈	(451)
第 四 章	桑乔·潘沙解开了疑团及其他值得一叙的事情	(459)
第 五 章	桑乔·潘沙和他妻子特雷莎的一番妙论及其他值得一记的趣事	(464)
第 六 章	本书最重要的一章：唐·吉诃德与其外甥女和女管家的谈话	(471)
第 七 章	唐·吉诃德和侍从的商谈及其他要事	(476)
第 八 章	在唐·吉诃德去看望心上人杜尔西内亚·德尔·托波索的路上	(483)
第 九 章	本章的事读后便知	(490)
第 十 章	桑乔用计，杜尔西内亚小姐着魔，还有其他趣闻实录	(494)
第 十 一 章	天下奇事：勇敢的唐·吉诃德奇遇大板车上的“死神会议”	(504)
第 十 二 章	英勇的唐·吉诃德遭遇威武的镜子骑士	(510)

第十三章	续述唐·吉诃德和林中骑士的奇遇以及两位侍从新鲜别致的趣谈	(517)
第十四章	唐·吉诃德和林中骑士的遭遇	(522)
第十五章	镜子骑士和他的侍从究竟是何人 ..	(533)
第十六章	唐·吉诃德遇到拉曼却的一位有识之士	(534)
第十七章	唐·吉诃德胆量超群，和狮子打交道圆满结束	(543)
第十八章	唐·吉诃德在绿衣骑士家里的种种趣事	(553)
第十九章	多情的牧人及其他确实有趣的事 ..	(562)
第二十章	叙述卡马乔财主的婚礼和穷人巴西里奥的遭遇	(569)
第二十一章	续述卡马乔的婚礼及其他趣事	(579)
第二十二章	英勇的唐·吉诃德在拉曼却中心的蒙德西诺斯洞的奇妙探险	(584)
第二十三章	空前绝后的唐·吉诃德讲述他在蒙德西诺斯深洞内的奇遇——讲得离奇古怪，令人难以置信	(592)
第二十四章	种种琐事，对深解这部巨著却不可少	(602)
第二十五章	学驴叫的风波，木偶艺人及神机妙算的猴子	(608)
第二十六章	继续记述演傀儡戏的趣事，以及其他颇有兴味的情节	(617)
第二十七章	这里主要讲述佩德罗师傅和他的猴子的来历，还有唐·吉诃德如何介入驴叫纠纷，不料结果事与愿违，招惹了许多麻烦	(624)

第二十八章	作者贝纳赫利告诉大家，仔细阅读， 自有收获	(630)
第二十九章	叙述魔船上的险遇	(635)
第三十章	唐·吉诃德巧遇漂亮女猎手	(641)
第三十一章	本章涉及了许多大事	(646)
第三十二章	唐·吉诃德对于责难者的反驳，以及 其他一些严肃或者有趣的事情	(655)
第三十三章	在侍女们的陪同下，公爵夫人与桑乔· 潘沙进行一番妙趣横生的闲谈，值得 细读品味	(669)
第三十四章	本书最奇特的故事：叙述解除绝代佳 人杜尔西内亚·德尔·托波索所中魔 法的办法	(676)
第三十五章	继续讲述唐·吉诃德如何得知为杜尔 西内亚解除魔法的办法以及其他一些 古怪的事	(684)
第三十六章	叙述多罗里塔夫人——又称脱里法尔 蒂伯爵夫人的令人难以置信的奇妙事 情，以及桑乔·潘沙写给妻子特雷莎· 潘沙的一封信	(693)
第三十七章	继续讲述多罗里塔夫人的奇异遭遇	(699)
第三十八章	多罗里塔夫人讲述自己的悲惨经历	(702)
第三十九章	脱里法尔蒂夫人继续讲述那个令人难 忘的精彩故事	(708)
第四十章	叙述与这个令人难忘的故事有关的细 节	(711)
第四十一章	克拉维莱涅上场，这个冗长的故事终	

	于宣告告终	(717)
第四十二章	叙述桑乔·潘沙就职海岛总督之前， 唐·吉诃德对他进行一番语重心长的 叮嘱	(729)
第四十三章	唐·吉诃德给桑乔的第二次告诫	(734)
第四十四章	叙述桑乔·潘沙如何赴任当总督以及 唐·吉诃德在公爵府中的奇特遭遇 ...	(740)
第四十五章	伟大的桑乔就任总督的情况及他是如 何行使自己的权力的	(750)
第四十六章	叙述唐·吉诃德对多情的姑娘阿尔迪 索多拉歌唱传情时，却被铃铛和猫骚 扰，大大地受到惊吓	(757)
第四十七章	继续叙述桑乔·潘沙当总督的种种经 历	(761)
第四十八章	公爵夫人的女管家唐娜·罗德里格斯 来找唐·吉诃德的一段奇闻逸事，以 及其他值得大书特书、世代传诵的事 情	(770)
第四十九章	叙述桑乔如何巡视海岛	(778)
第五十章	说明究竟是哪个魔法师毒打了女管家， 又对唐·吉诃德连拧带抓；叙述仆人将 桑乔·潘沙的信交给他妻子特雷莎·潘 沙的过程	(790)
第五十一章	桑乔·潘沙在任总督时的各种趣事 ...	(800)
第五十二章	讲述另一位“悲戚夫人”，又称“凄 惨夫人”，名叫唐娜·罗德里格斯	(809)
第五十三章	桑乔·潘沙总督灰溜溜地下台	(815)
第五十四章	叙述与本书传记相关的几件事，别无 枝蔓	(821)

第五十五章	桑乔在路上的经历和其他新鲜事 …	(829)
第五十六章	为了维护唐娜·罗德里格斯女儿的名誉，唐·吉诃德与托西洛斯进行了一场千古未有的大决斗 ……………	(835)
第五十七章	唐·吉诃德辞别公爵、公爵夫人女，淘气的使的阿尔迪索多拉捉弄唐·吉诃德的故事 ……………	(840)
第五十八章	唐·吉诃德一路上应接不暇的奇闻趣事 ……………	(846)
第五十九章	叙述唐·吉诃德的又一次遭遇，也可以称得上是一次奇遇 ……………	(858)
第六十章	唐·吉诃德去巴塞罗那路上的经历 ……………	(866)
第六十一章	唐·吉诃德在巴塞罗那的所见所闻，还有一些不风趣却真实的故事 ……	(879)
第六十二章	叙述一个神奇的人头像和一些不能忽略的零碎事情 ……………	(882)
第六十三章	桑乔·潘沙在船上的倒霉事和那意外出现的摩尔美人 ……………	(896)
第六十四章	叙述唐·吉诃德一生中最悲惨的经历 ……………	(906)
第六十五章	白月骑士的来历，以及唐格雷戈里奥脱险等事 ……………	(911)
第六十六章	本章的内容，读书的读后便知，听书的听来即晓 ……………	(916)
第六十七章	唐·吉诃德决定在他答应回乡的一年中当个牧羊人，过一过田园生活，以及一些真正有趣的事情 ……………	(922)
第六十八章	唐·吉诃德碰到一群猪 ……………	(927)

第六十九章	叙述在本书所记载的唐·吉诃德的经 历中最新奇的事	(933)
第七十章	紧接着上一章，把没说完的故事补叙清 楚	(939)
第七十一章	唐·吉诃德和侍从桑乔在回乡路上发 生的事	(947)
第七十二章	唐·吉诃德和桑乔到家之前发生的 事	(954)
第七十三章	叙述唐·吉诃德进村后所看见的预兆， 以及其他与本书有关的事情	(959)
第七十四章	唐·吉诃德患病，立遗嘱，逝世	(965)

第一章 神父、理发师跟唐·吉诃德 谈论其病情

在本书的第二部里，熙德·阿梅德、欠纳赫利讲述了唐·吉诃德的第三次出征。据他说，在几乎一个月里，神父和理发师没有去看望唐·吉诃德，以免引起他对往事的回忆。然而，他们不时地探望他的外甥女和女管家，叮嘱她们好好地照料他，给他多做些补心养脑的食品，很显然，他的病根出在心脑这两个器官里。她们俩说已经这样做了，而且以后还要竭力调护他；在她们看来，她们家主人有时候头脑已很清醒了。神父和理发师非常高兴听到这些话。在这部伟大的信史的第一部最后一章里，曾讲到他们施计使唐·吉诃德着了魔，用牛车把他拉回来。他们庆幸这件事实在是作对了。为了瞧他的病是否真有好转，他们决定去拜访他。不过他们很清楚他的病是好不了的，所以约定绝不提及游侠骑士，免得新伤嫩肉，一不小心会给碰破。

他们去看望了唐·吉诃德。唐·吉诃德身穿绿呢紧身背心，头戴托莱多式帽子，正坐在床上，干瘦得像一具僵尸。神父和理发师受到了唐·吉诃德热情的招待。然后，俩人询问他的健康状况，唐·吉诃德把自己的状况讲得头头是道。闲聊时，他们谈到了治国治民，他们谴责弊端，褒善贬恶，三人俨然都是新上任的立法官，现代的李库尔戈^① 或者思想新颖的索隆^②。他们觉得只有对国家进行彻底改造，重建一个新型社会，才能

① 传说中古代斯巴达的立法者。

② 雅典政治家和诗人，曾为本国人民制定了宪法和法典，其宪法和司法改革被称为梭伦法律。

使它焕然一新。唐·吉诃德把每一条都讲得合情合理，神父和理发师感到他已神志清楚，身体也完全康复了。

唐·吉诃德的外甥女和女管家一直在旁边听他们说话。看见唐·吉诃德神志那么清楚，她们对上帝有说不尽的感激。这时，神父想确证一下唐·吉诃德是否真的完全康复了，就改变了原来不谈游侠骑士的主意，他谈起了从京城里传来的种种新闻，其中一条说，根据确凿消息，土耳其人的强大海军部队已经逼近，但尚不清楚其意图何在，也不知道究竟哪里是这支强大力量的目标。几乎每年都会有大军逼近的消息，对此，所有的基督教徒都提心吊胆。国王陛下已经在那不勒斯和西西里利亚沿岸以及马耳他岛等地区加强了防卫。唐·吉诃德闻言说道：

“国王陛下的确是英明，他懂得早早地加强防卫，免得敌人攻其不备。要是我有幸献计，那真是一个妙计，只是此时此刻，陛下无论如何也想不到罢了。”

听了这些话，神父心中暗想：“但愿上帝保佑你吧，可怜的唐·吉诃德！你真是疯得透顶，傻得没底了。”

理发师也跟神父想的一样，可是他还是问唐·吉诃德要把什么样的计策献给国王；说真的，给国王乱出点子的人太多了，他难道也要置身其间？

“理发师先生，”唐·吉诃德说，“我的妙计是对症下药，决不是乱出点子。”

“我不是故意冒犯您，”理发师解释道，“我的意思是，根据以往的经验，向国王陛下提出的建议，几乎全部，或者至少大部分是无稽之谈，根本无法实行；如果照办了，真是祸国殃民。”

“我的建议不一样”，唐·吉诃德回答，“既不难办，也并非荒谬；如此简明、便当、合理、巧妙的主意，恐怕别的任何进谏者也想不到。”

“唐·吉诃德先生，您就索性说出来吧。”神父催他。

“不行，”唐·吉诃德说，“我现在就说出来，明天一早王室参事诸君都知道了，最后岂不是我白费心思，他们得好处？”

理发师说：“我在这里向上帝发誓：即使是天王老子，我也决不会把您的话泄露给他。这样赌咒我是从小曲里学会的；小曲里的神父发誓不说出是谁偷了他一百多乌拉金币和那头健走如飞的驴子，但在最后做弥撒的时候，他却把一切告诉了国王。”

“我听说的故事很少，”唐·吉诃德说，“不过我知道理发师说话算数，我还是相信刚才赌的咒。”

“万一他不守信用，”神父说，“我还可以替他担保呢！我敢说，他像哑巴一样，绝口不提您的妙计，否则就按判决罚他款。”

唐·吉诃德说：“可是神父先生，您的保人是谁呢？”

“我的职业是神父，”神父回答，“负有为别人保守秘密的责任。”

“那就以耶稣圣体的名义起誓，”唐·吉诃德终于放心了，“国王陛下只需派人当众传令，在指定的日期内，让遍布全西班牙的游侠骑士都会集到朝廷，即使只能来五六个，他们中的一个单枪匹马也能将土耳其的全部兵力摧毁。请二位认真听我说，这并不算什么新闻，那二十万大军仿佛都是甜面团做的，而且只有一个喉咙，一个游侠骑士就能将他们打败了。二位不妨说说看，连篇累牍记载这类奇迹的传记真是不少。咱们不妨假设一个对别人很不利的场面，对我当然是更不利了，如果唐贝利亚尼斯，或者大名鼎鼎的阿马蒂斯·德·加乌拉的子孙里，今天还有人健在，而且出面去对付土耳其人，那些家伙肯定占不到什么便宜！上帝总是照顾自己的选民，及时给他们派来卫士，即便没有往日的游侠骑士骁勇，勇气也决不逊于他们。上帝明白我的意思，我不再多说了。

“啊呀！”外甥女插嘴道，“看来我舅舅又要去当游侠骑士